

中西医病症名称对照

张瑞祥 孙家驷 编

上海人民出版社

中
西
医
病
症
名
称
对
照

青
海
人
民
出
版
社

张
瑞
祥
编

中西医病症名称对照

张瑞祥 孙家骥 编

*

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街98号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米1/32 印张：9.95 字数：180,000

1983年5月第1版 1983年5月第1次印刷

印数：1—8,400

统一书号：14097·71 定价：0.98元

修 订 再 版 前 言

将中医病症名称进行分类整理，并同西医病症名称作对照，这对明确中医病症名称的概念，使之逐步规范化，开展中西医结合的临床科研工作，提高中医病案书写质量，搞好病案管理等均有重要意义。

1979年，我们编写的小册子《祖国医学与现代医学病症名称对照》出版后，读者不断来信，提出不少补充和修改意见。这次再版，我们将书名改为《中西医病症名称对照》，并增加了以下内容：①对中医病症名称做了较多增补，共收载中医疾病证候名称2,000余条；②新增加了中医基本证候类型；③为了便于查阅，编写了中医病症名称汉文索引及外文索引。

本书在编写过程中得到梁竹淇、蒋青树、王永生、白宝成同志的大力支持，并经青海医学院傅世春教授、蒋秉东主任医师及王安副教授审阅，刘瑞昌主任医师在编写中具体指导并提出了编写意见。特在此表示衷心谢意。

整理中医病症名称，同西医病症名称进行对照，并注以英文或拉丁文，是一项新的工作，缺乏成熟经验，加上我们业务水平有限，定有不少遗漏和错误之处，恳请读者提出宝贵意见。

编 者

1982年5月

目 录

1. 传染病及寄生虫病症·····	1
2. 内科病症·····	11
3. 儿科病症·····	49
4. 外科病症·····	57
5. 妇产科病症·····	82
6. 伤科病症·····	97
7. 五官科病症·····	107
8. 皮肤科病症·····	132
9. 各种中毒·····	144
10. 中医基本证候类型·····	155
索引 (1) 中医病症名称汉文索引·····	186
(2) 病症名称外文(英、拉丁)索引·····	223

1. 传染病及寄生虫病症

祖国医学	现代医学
风温	acute febrile infectious diseases caused by wind and warm in spring and winter. 主要指发生于春季或冬季的呼吸道急性感染性发热性疾病, 如流行性感胃 (influenza)、急性支气管炎 (acute bronchitis)、大叶性肺炎 (lobar pneumonia) 等。发病初起以发热, 微恶风寒, 头痛, 咳嗽, 口微渴, 脉浮等肺卫症状为特征
春温	acute febrile infectious diseases caused by wind and heat in spring or the end winter. 指发生于春季或冬末, 由风热邪气引起的急性感染性发热性疾病, 如流感 (influenza)、流行性脑脊髓膜炎 (epidemic cerebrospinal meningitis) 等。发病初起即以高热, 烦渴, 甚则昏迷惊厥为特征。发病急骤, 病情较重, 变化较多
暑温	acute febrile infectious diseases caused by heat in summer. 在夏季, 由暑热引起的急性感染性发热性疾病, 如

祖 国 医 学	现 代 医 学
	流行性乙型脑炎 (epidemic encephalitis B)、钩端螺旋体病 (leptospirosis) 等。有人认为暑温包括中暑 (heat apoplexy)。发病急骤，初起即见高热、烦渴、多汗，变化迅速，易昏迷惊厥
湿温	acute febrile infectious diseases caused by wetness and heat in summer and autumn. 在夏秋季节，由湿热邪气引起的急性感染性发热性疾病，如伤寒 (typhoid fever)、副伤寒 (paratyphoid fever)、流感 (influenza)、钩端螺旋体病 (leptospirosis)、恙虫病 (tsutsugamushi disease)、急性血吸虫病 (acute schistosomiasis)、沙门氏菌属感染 (salmonella infection) 等。临床以发病较缓，病程较长，身热不扬，身重肢倦，胸脘痞闷，呕恶不舒，苔腻脉缓，表情呆滞为特征
伏暑 (包括伏暑秋发及冬月伏暑)	acute febrile diseases caused by insidious summer heat and wetness in autumn or winter. 在秋冬季节，由潜伏的暑湿邪气引起的急性发热性疾病，如流感 (influenza)、流行性乙型脑炎 (epidemic encephalitis B)、钩端

祖 国 医 学	现 代 医 学
	螺旋体病 (leptospirosis)、流行性出血热 (epidemic hemorrhagic fever) 等。发病初期与感冒相似, 继而寒战发热, 多汗, 以后则仅发热不恶寒, 入夜甚, 天明出汗稍减, 胸腹灼热, 大便溏薄不爽, 苔腻, 病势重, 病程长是其临床特征
秋燥	infectious diseases of respiratory tract caused by dryness in autumn. 在秋季, 由燥邪引起的呼吸道感染性疾病, 如上感 (an infection of upper respiratory tract)、急性支气管炎 (acute bronchitis) 等。发病初起有明显的咽干、鼻燥、咳嗽少痰、皮肤干燥等特征
温毒 (包括大头瘟〔大头伤寒〕、烂喉痧、缠喉风、疔腮等, 又称时毒)	acute infectious diseases caused by violent heat. 由温热毒邪引起的急性感染性疾病, 如颜面丹毒 (erysipelas of the face) 猩红热 (scarlet fever)、白喉 (diphtheria)、流行性腮腺炎 (mumps) 等。局部红肿热痛, 甚则溃破糜烂, 病初恶寒发热, 身疲头痛是其临床特征
天行瘟疫 (温疫、时行、天行、时疫、	传染病 (infectious diseases)、流行病 (epidemic diseases)

祖 国 医 学	现 代 医 学
疫癘、五疫、时气)	
时病	季节性多发病
时行感冒	流行性感冒 (influenza)
麻疹 (麻、痧子、 瘡子)	麻疹 (measles)
麻疹陷肺 (麻症胸 胎)	麻疹合并肺炎 (measles with pneumo- nia)
白面痧	麻疹患者出疹时, 症见面色苍白者
顿咳 (百日咳、鹭鸶 咳、时行顿呛、天 哮、天哮呛、疫咳、 顿呛、顿嗽、呛咳)	百日咳 (pertussis, whooping cough)
白喉 (白缠喉、白 缠咳、白菌)	白喉 (diphtheria)
烂喉丹痧 (烂喉疫 痧、疫喉痧、喉痧、 丹痧)	猩红热 (scarlet fever)
时毒发颐、时毒大 头瘟、大头伤寒、 大头疫、蛤蟆瘟	包括腮腺炎 (parotitis)、颜面丹毒 (erysipelas of face) 等
炸腮	流行性腮腺炎 (mumps, epidemic pa-

祖 国 医 学	现 代 医 学
	rotitis)
疫喉	泛指喉科传染病
鼠疫	鼠疫 (plague)
水痘 (水花、水疱、水疮、肤疹)	水痘 (varicella, chickenpox)
天花 (痘疮、天痘、天行痘、豌豆疮、登豆疮、鲁疮、虏疮、百岁疮、天行发斑疮)	天花 (variola, smallpox)
痘烂、痘风疮、痘癰	天花伴有继发性感染 (variola with secondary infection)
痘疹入眼、痘风眼	患天花而眼睛受累者
飞痘	全身性牛痘疹 (generalized vaccinid)
霍乱 (包括干霍乱、湿霍乱、寒霍乱、热霍乱、霍乱转筋)	霍乱 (cholera)、副霍乱 (paracholera)、食物中毒 (food poisoning) 等引起的呕吐、腹泻、腹痛等
痢疾 (滞下、肠癖、大瘕泄, 包括脓血痢、赤白痢、赤痢、白痢、血痢、白滞)	细菌性痢疾 (bacillary dysentery)、阿米巴痢疾 (amebic dysentery)、沙门氏菌属食物中毒 (salmonella food poisoning) 等, 有脓血便、腹痛、里急

祖 国 医 学	现 代 医 学
痢、五色痢、气痢、寒痢或冷痢、温热或热痢、虚痢、虚积痢、暑痢等)	后重者
疫毒痢(毒痢、噤口痢, 奇恒痢、疫痢)	中毒性细菌性痢疾(toxic bacillary dysentery)
久痢、休息痢	慢性菌痢(chronic bacillary dysentery)、溃疡性结肠炎(ulcerative colitis)、慢性阿米巴痢疾(chronic amebic dysentery)等
风痢	患痢疾后, 又发生膝关节肿大者
时疫发斑(温疫发斑、发斑伤寒。分为阳斑和阴斑)	发斑性传染病(maculacausing infectious diseases)
疫疹	发疹性传染病(exanthemacausing infectious diseases)
癰(劳癰、转注、传尸劳、传尸、尸注)	结核病(tuberculosis), 主要指肺结核(pulmonary tuberculosis)
肺癆	肺结核(pulmonary tuberculosis)

祖 国 医 学	现 代 医 学
猢猻疳	先天性梅毒 (congenital syphilis)
时疮 (杨梅疮、广疮、霉疮)	梅毒 (syphilis)
横痃 (左鱼口、右便毒)	腹股沟附近发生的梅毒
大麻风 (疔风、癞病、大风恶核)	麻风病 (lepra, leprosy)
乌癞	瘤型麻风 (lepromatous type leprosy)
白癞	类结核型麻风 (tuberculoid type leprosy)
五败症	麻风病重症
妬精疮	下疳 (chancre)
风疹 (风痧)	风疹 (german measles)
痧 (痧气、痧胀、痧筋、痧块、暑痧、瘟痧、红痧、乌痧、斑痧、搅肠痧、抽筋痧、吊脚痧、疫痧)	泛指发疹发斑性疾患，以小儿多见
差后劳复	病后因过劳而复发
食复	饮食不节致疾病复发

祖 国 医 学	现 代 医 学
疟	传染病之病程长者
疟夏（注夏）	某些人因体质关系，不能耐受夏季炎热气候，每值夏季即头痛头晕、身倦乏力、低热纳呆、心烦自汗等
时行黄疸	传染性黄疸型肝炎（infectious icteric hepatitis）
诸虫、九虫病（按病原体及病变部位分为伏虫病、蛰虫病、白虫病、肉虫病、肺虫病、胃虫病、弱虫病、赤虫病、蛲虫病）	寄生虫病（parasitic diseases）
虫积	腹内寄生虫病（parasitic diseases in abdominal cavity）
蛰虫病（长虫病、蛔虫病、心虫病、蛟蛭）	蛔虫病（ascariasis）
蛰厥、虫病似痛	胆道蛔虫症（biliary ascariasis）、蠕虫性肠梗阻（ileus verminosus）
白虫病（寸白虫病、脾虫病）	绦虫病（taeniasis）

祖 国 医 学	现 代 医 学
沙虱病	恙虫病 (tsutsugamushi)
短虫病 (肾虫病)	蛲虫病 (enterobiasis; oxyuriasis)
伏虫病 (黄病、黄肿、黄胖病、桑叶黄、食劳疳黄)	钩虫病 (ancylostomiasis; hookworm disease)
赤虫病	姜片虫病 (fasciolopsiasis)
三虫病	包括蛔虫病 (ascariasis)、姜片虫病 (fasciolopsiasis)、蛲虫病 (enterobiasis)
虫痛	脑包虫病 (echinococcosis of brain)、脑囊尾蚴虫病 (cysticercosis of brain)、脑肺吸虫病 (paragonimiasis of brain) 伴癫痫发作者
虫积腹痛	寄生虫引起的腹痛
虫心痛 (虫啮心痛、虫咬心痛)	寄生虫引起的上腹痛
吐蛭	肠蛔虫病 (intestinal ascariasis) 伴有吐蛔虫者
虫胀	腹部寄生虫病伴有腹部胀大者
漏病 (瘰病、流火、大脚风)	丝虫病 (filariasis)

祖国医学	现代医学
蛊毒、水毒病	血吸虫病 (schistosomiasis) 等寄生虫病
疟疾 (按临床症状候分为风疟、暑疟、湿疟、痰疟、寒疟、温疟、牝疟、瘴疟、疟母、疟疾等; 按发作时间分为单日疟、间日疟、三日疟、三阴疟、久疟等; 按诱发因素及流行特点分为劳疟、虚疟、瘴疟、疫疟、瘴气等)	疟疾 (malaria)
疟母	慢性疟疾有脾肿大 (chronic malaria with splenomegaly) 者
间日疟	间日疟 (vivax malaria; benign tertian malaria)
三日疟	三日疟 (quartan malaria)
牝疟 (牡疟)	患疟疾寒战较甚者
痰疟	脑型疟 (cerebral malaria)
瘴疟 (瘴毒)	恶性疟 (falciparum malaria; subtertian malaria; malignant tertian malaria)
疫疟	疟疾引起流行者

2. 内 科 病 症

祖 国 医 学	现 代 医 学
感冒（包括风寒感冒、风热感冒、表寒里热、气虚感冒、阳虚感冒、血虚感冒、阴虚感冒）	上呼吸道感染 (upper respiratory tract infection)
发热	发热 (fever)
外感发热（伤寒家分为太阳发热、少阳发热、阳明发热、少阴发热、厥阴发热；温病学派分为卫分发热、气分发热、营分发热、血分发热）	属急性发热 (acute fever) 范畴，包括感染性疾病 (infectious diseases) 所致的急性发热；其次，还包括某些非感染性疾病 (noninfectious diseases) 所致的急性发热
内伤发热（包括阴虚发热、气虚发热、血虚发热、肝经郁热、瘀血发热）	属慢性发热 (chronic fever) 范畴。 ①长期发热的疾病，如感染性疾病 (infectious diseases)、血液病 (diseases of blood)、变态反应性疾病 (allergic diseases)、结缔组织疾病 (connective tissue diseases)、恶性肿瘤 (malignant tumor) 等。②慢性微热的疾病，如

祖 国 医 学	现 代 医 学
	结核病(tuberculosis)、胆道感染(an infection of biliary tract)、病毒性肝炎(viral hepatitis)、风湿病(rheumatic disease)、植物神经功能紊乱(vegetative nerve functional disturbance)、泌尿道感染(urinary tract infection)、甲状腺机能亢进(hyperthyroidism)、结缔组织疾病(connective tissue diseases)、恶性肿瘤(malignant tumor)、波状热(undulant fever)、慢性痢疾(chronic dysentery)、妊娠(pregnancy)等
咳嗽(包括外感风寒咳嗽、外感风热咳嗽、痰湿犯肺、肝火犯肺、气虚咳嗽、阴虚咳嗽)	咳嗽(cough) 主要见于上呼吸道疾病(upper respiratory tract diseases)、支气管疾病(diseases of bronchus)、肺部疾病(diseases of lung)等。如支气管炎(bronchitis)、支气管扩张(bronchiectasis)、支气管哮喘(bronchial asthma)、支气管癌(carcinoma of bronchus)、支气管结核(tuberculosis of bronchus)、大叶肺炎(lobar pneumonia)、支气管肺炎(bronchopneumonia)、肺结核